



MOEBIUS (1996), EL MEMORIOSO

Di Urbano Palacio

Latinoamérica y el cine argentino

En otro texto escribíamos que el nacimiento del cine en Latinoamérica se da casi simultáneamente. A eso pero habría que agregar “que el desarrollo fue diferente en todos los países”.

En Argentina el cine se ancló para quedarse y desde el mismo momento de su llegada marcó e hizo escuela, lo que a veces es imprescindible para crear un movimiento cinematográfico.

En el año 1897, cuando un operador francés Eugenio Py realizó el documental *La bandera argentina*, consistente en una vista de la bandera que flameaba en la Plaza de Mayo, que deviene la primera obra nacional y entre los primeros documentales a nivel mundial.

Enseguida salieron *Viaje a Buenos Aires* y *La revista de la escuadra argentina*, 1901. Por esos años Borges, el escritor argentino apenas nacía.

Los inicios del nuevo siglo con la nueva herramienta es todo un entusiasmo de experimentación increíble.

En esos años van apareciendo obras y creaciones nuevas como, *El fusilamiento de Dorrego*, que en 1908 pasa a ser la primera película con trama argumental.

A ese ritmo creciente, Argentina realiza *Nobleza gaucha* que en 1915 fue el primer éxito del naciente cine nacional. Ese mismo cine nacional argentino que lentamente se convertiría junto con México en los dos producciones más importantes de Latinoamérica.

Hoy en día podemos decir, sin vacilaciones, que el cine argentino es uno de los principales del mundo en idioma español y es sin lugar a dudas uno de los cines más poéticos de todos los tiempos.

Todos esos ingredientes facilita pensar y entender la creación de obras como *Moebius*, del cual, a continuación anotamos algunas cosas interesantes.

***Moebius*, el memorioso film argentino**

Moebius es un film argentino de 1996 que tuvo un relativo éxito por ser la alquimia final de un equipo conformado por estudiantes, egresados y docentes de la Universidad del Cine de Buenos Aires, para luego pasar al olvido por el mayor de los males que puede sufrir un film en la actualidad, el no ser comercial.

Es la adaptación del cuento de A. J. Deutsch titulado *A subway Named Mobius*, el film plantea la desaparición de un tren dentro del complejo tramado del subterráneo, y la investigación de varios expertos sobre el tema.



En la búsqueda de respuesta se crean atmosferas de conversaciones y discusiones, de discusiones y provocaciones, de reflexiones sobre la memoria de una generación que no sabe de sus desaparecidos, metafóricamente en el film los que estaban en el tren interno 86.

Moebius es la adaptación porteña de un cuento bostiano; en este caso, Buenos Aires es la ciudad de túneles de existencias y desapariciones de personajes de quienes nadie habla por que jamás podrán despertarse antes de haberse dado cuenta de que están dormidos; 30 a 40 personajes que jamás podrán despertarse, como los más de 30 mil desaparecidos que jamás despertaran de sus eternos viajes.

Moebius es un film donde se enfrenta temas sensibles valiéndose de referencias, de citas tacitas o explicitas, de llamadas o de guiños y donde todo el film es un desfile de personajes argentinos, compadritos y ciegos que deambulan por las estaciones y por la fabulosa memoria de Moebius o de Funes.

Moebius, antes que un gran film es una demostración formidable de que las reglas del cine se adecuan y se trastornan cuando las necesidades se imponen.

Moebius es el resultado de interesados profesores y alumnos de la Universidad del Cine de Buenos Aires que se empeñaron durante años en un proyecto que de no resultar demostraría la inutilidad de la enseñanza del cine, o que lo que la universidad enseña es imposible de realizar, así profesores y alumnos se empeñaron desde el año 1994 a realizar la adaptación del cuento del túnel, del subterráneo, de la ciencia, de la ficción, de la poética, de la pedagogía cinematográfica, concluir la universidad con una creación colectiva como fue *Moebius*, el gran film argentino que los estudiantes, egresados, profesores realizaron con un costo bajísimo. Es el logro de los logros: la demostración de la posibilidad.

El film es un genuino esfuerzo colectivo, llevado a cabo por un grupo de 41 estudiantes bajo la dirección del profesor Gustavo Mosquera. Los estudiantes comparten e intercambian sus trabajos, con cinco directores y seis guionistas escritores que llevan desarrollan el proyecto.

Moebius es un film de formación, formidable ejercicio de formación, donde un simple cambio de riel puede ser como un infinito aleph por donde el mundo puede ser contemplado de infinitas formas y colores.

En *Moebius* se da el encuentro del cine y la ciencia, pero también del cine con la literatura, el cine como ritual de iniciación de nuevos directores, un ejercicio propedéutico de maestros e iniciados en el mágico mundo de la producción y creación del séptimo arte.

En su relación con la literatura su misma adaptación del cuento de A. J. Deutsch que lo funda en el complejo tramado del subterráneo de Boston, en el film los jóvenes de la escuela argentina, lo adaptan al complejo tramado del subterráneo de la ciudad de Buenos Aires y en ese entramado de contextualizaciones van apareciendo las fuentes más genuinamente argentinas como las repetidas citas borgianas, el tiempo en el reloj, los gatos, túneles por donde se perdieron personajes también de Sábado, los lugares comunes, etc.

Marzo 2012



MOEBIUS (1996), EL MEMORIOSO

Di Urbano Palacio. Traduzione a cura di Steven Fioco

L'America Latina e il cinema argentino

In un altro nostro testo scrivevamo che la nascita del cinema in America Latina avvenne quasi simultaneamente in tutti i paesi. Bisognerebbe però aggiungere che “lo sviluppo fu diverso in tutti i paesi”.

In Argentina il cinema arrivò per mettere radici, e dal momento stesso del suo arrivo, rimarcò la sua presenza e fece scuola, cosa imprescindibile per creare un movimento cinematografico.

Nell'anno 1897, un operatore francese, Eugenio Py, realizzò il documentario *La bandera argentina* (La bandiera argentina), un breve filmato che mostrava la bandiera che garriva su Plaza de Mayo. Il documentario divenne la prima opera nazionale e tra i primi documentari a livello mondiale.

In seguito uscirono *Viaje a Buenos Aires* (Viaggio a Buenos Aires) e *La revista de la escuadra argentina* (La rivista della squadra argentina. N.d.T.: “squadra” è qui usato in senso militare, come unità elementare di una forza militare), nel 1901. Proprio in quegli anni, nasceva Borges, lo scrittore argentino.

Gli inizi del nuovo secolo, con i nuovi strumenti tecnici disponibili, furono caratterizzati da un incredibile slancio nella sperimentazione.

In quegli anni apparvero opere e nuove creazioni come *El fusilamiento de Dorrego* (La fucilazione di Dorrego), che nel 1908 divenne il primo film con trama argomentativa.

Con questo ritmo crescente, l'Argentina realizza *Nobleza gaucha* (Nobiltà gaucha), che nel 1915 fu il primo successo del nascente cinema argentino, il quale si sarebbe gradualmente convertito, insieme a quello messicano, nella più importante produzione dell'America Latina.

Oggi possiamo dire senza tema di smentita che il cinema argentino è uno dei principali del mondo di lingua spagnola, e senza ombra di dubbio uno dei più poetici di tutti i tempi.

Considerando queste premesse, è più agevole pensare e comprendere la creazione di opere come *Moebius*, su cui faremo delle brevi notazioni su alcuni punti di interesse.



Moebius, il memorioso film argentino*

*N.d.T.: l'autore riprende qui il titolo "Funes, el memorioso", di José Luis Borges, tradotto in italiano come "Funes, o della memoria". Il racconto è parte del libro *Finzioni*.

Moebius è un film argentino del 1996 che ebbe un relativo successo come "alchimia" finale di un gruppo formato da studenti, ex studenti e docenti dell'Università del Cinema di Buenos Aires. Cadde poi nell'oblio a causa del peggiore dei mali che può colpire un film al giorno d'oggi: il fatto di non essere un film commerciale.

Nell'adattamento del racconto di A. J. Deutsch intitolato "A subway named Mobius", il film racconta della scomparsa di un treno nella complessa rete della metropolitana, e l'indagine di vari esperti sull'accaduto.

Nella ricerca di risposte, si creano atmosfere di conversazioni e discussioni, di discussioni e provocazioni, di riflessioni sulla memoria di una generazione che non sa dei suoi scomparsi — nella metafora del film, quelli che si trovano nel treno 86.

Moebius è l'adattamento a Buenos Aires di un racconto ambientato a Boston. In questo caso Buenos Aires è la città dei tunnel delle esistenze e delle sparizioni di personaggi di cui nessuno parla perché non potranno mai svegliarsi prima di essersi resi conto di essere addormentati; 30 o 40 personaggi che non potranno mai svegliarsi, proprio come i 30mila scomparsi che non si risveglieranno mai dal loro viaggio eterno.

Moebius è in film dove si affrontano temi sensibili avvalendosi di riferimenti, di citazioni implicite o esplicite, di richiami o di messaggi impliciti, e dove tutto il film è una sfilata di personaggi tipicamente argentini, di *compadritos* (tipici personaggi urbani argentini, un po' smargiassi e fanfaroni, N.d.T.) e ciechi che deambulano per le stazioni e attraverso la favolosa memoria di Moebius o di Funes.

Moebius, prima ancora che un gran film, è una formidabile dimostrazione del fatto che le regole del cinema si adeguano e si capovolgono, quando le necessità lo impongono.

Moebius è il risultato dell'impegno di professori e studenti dell'Università del Cinema di Buenos Aires, che lavorarono per anni a un progetto che, se non avesse dato risultati, avrebbe dimostrato l'inutilità dell'insegnamento del cinema, oppure che ciò che l'università insegna è impossibile da realizzare. Professori e studenti si impegnarono così fin dal 1994 nell'adattamento del racconto del tunnel, della metropolitana, della scienza, della finzione (cinematografica), della poetica, della didattica cinematografica, e nel concludere gli studi universitari con una creazione collettiva come *Moebius*, il grande film argentino che gli studenti, ex studenti e professori realizzarono ad un costo bassissimo. È questo il successo più importante: la dimostrazione della possibilità.

Il film è il risultato di uno sforzo genuino di un gruppo di 41 studenti sotto la direzione del professor Gustavo Mosquera. Gli studenti condividevano e scambiavano i propri lavori, con cinque registi e sei sceneggiatori che sviluppano il progetto.



Moebius è un film di formazione, un formidabile esercizio di formazione, dove un semplice cambio di binario può essere come un infinito Aleph da dove il mondo può essere contemplato in infinite forme e colori.

In *Moebius* avviene l'incontro tra il cinema e la scienza, ma anche tra il cinema e la letteratura, il cinema come rito di iniziazione di nuovi registi, un esercizio propedeutico di maestri e iniziati nel magico mondo della produzione e della creazione della settima arte.

In quanto adattamento del racconto di A. J. Deutsch, che lo ambienta nella complessa rete della metropolitana di Boston, i giovani della scuola argentina adattano la trama alla complessa rete della metropolitana di Buenos Aires. In questa fitta trama di contestualizzazioni appaiono le fonti più genuinamente argentine, come le ripetute citazioni di Borges, il tempo nell'orologio, i gatti, le gallerie dove si sono smarriti anche personaggi di Sábato, i luoghi comuni, ecc.

Urbano Palacio

Marzo 2012



MOEBIUS (1996), EL MEMORIOSO

By Urbano Palacio

Translation by Horacio Peralta-Marinkovic

Latin America and Argentina's Cinema

In another essay we were saying that the birth of the Latin American cinema took place almost at the same time everywhere in the continent. However, we should say that the development of the seventh art throughout its history has had distinct shades and colors in each country.

In Argentina, the movie industry took place to the point that a sophisticated Argentinian film making school was developed. This is very often important in the development of cinema movements. At this time, it can be said that Argentina enjoys its own.

In the year 1897 a French cinema operator, Mr. Eugenio Py, produced the documental, *Argentina's Flag*, about an Argentinian flag located at the Mayo Square, in Buenos Aires. From here are born both, the first Argentine movie and one of the first worlds documental on any subject matter. Very soon new productions came along. For example, *Viaje a Buenos Aires* (A Trip to Buenos Aires) and *La Revista de la Escuadra Argentina* (The Argentina's Navy Reveiw) in 1901. By that time, Jorge Luis Borges was about two years old.

The onset of a new century came along with new tools and the enthusiasm of experimentation in new technologies.

Soon appeared new cinematographic productions, such as *El Fusilamiento de Dorrego* (The Execution of Mr. Dorrego), which in 1908 became the first Argentinian feature film with a written argument and set script. In 1915 the industry releases another feature film, *Nobleza Gaucha* (Noble Gaucho), which became the first commercially successful feature film in this country. Together, Mexico and Argentina will boast having one of the most successful cinematographic industries in the American continent. Today, it can be said, without a doubt, that the Argentine cinematographic industry is one of the most important movie industries in the Spanish language and, perhaps, one of the most poetic since the birth of this industry.

All of these ingredients lead us to believe and think that the production of movies such as **Moebius** is not an accident. The following are a few commentaries I would like to note about this extraordinary film:



Moebius, el Memorioso Cine Argentino

Moebius is an Argentinean feature film released in 1996. It had a relative success because it was the end product of a team formed by students, alumni, and professors at the Cinematography University of Buenos Aires. A few years later, it underwent one of the worst evils a feature film can go through. The movie was forgotten for not being commercially viable.

The *Moebius* is the adaptation of a short story by the scientist A. J. Deutsch, *A Subway Named Moebius*, published in 1950. The movie is set in the subway of the City of Buenos Aires, and centers on a train where thirty passengers are riding. Suddenly the train disappears. There is a subsequent investigation set out to find what had happened to the train and its passengers.

In the search for an answer to this matter, there are several scenes and conversations about the memory of a generation that knows nothing about its disappeared (in Spanish: Desaparecidos). At this point the film takes the shape of a metaphor.

Moebius is the sea port adaptation of a Bostonian story, where Buenos Aires represents a city of tunnels and disappearance of characters of which no one wants to talk about. They will never wake up before they realized that they have been sleeping in an eternal voyage. Thirty to forty people that will never wake up like the more than thirty thousand individuals that the military junta disappeared in Argentina.

Moebius is a feature film where sensitive themes are discussed thanks to references, tacit or explicit quotations. It refers to a particular context where there is a runaway of Argentinean characters, such a drifters, blind people, and amigos loiter through the fabulous memory of Moebius or Funes.

Moebius, before being a great film, is an outstanding demonstration about the proper use of the rules of great cinematography, adapting and transforming the rules when the needs of the film arise.

Moebius is the end result of interested academicians and their students at the Cinematography University of Buenos Aires that worked hard over the years in a project that could have had ending up in the futility of teaching academic cinematography. The production of *Moebius* could have taught all the lessons that state everything about the impossibility of teaching film making. Thus, teacher and students set out in the year 1994 to produce a film about the story of a tunnel; the subway, science, poetics, and the art of teaching film making. The end result was low cost masterpiece; the demonstration of possibilities within the academic film making experience.



Moebius is a genuine collective effort, realized by forty-one students under the direction of professor and film maker Gustavo Mosquera. His students exchange their work with five film directors and six script writers that develop the movie project.

Moebius is an outstanding teaching project and an excellent exercise of film making formation, where a simple change of railroad trail is like changing an infinite aleph, from which the world can be contemplated in infinite forms and colors.

The Moebius is the set where film making and science join forces. In the same manner, film making join forces with literature. The *Moebius* is an initiation rite for new directors. It is a fine exercise for film masters and students of the seventh art. In this case, film making and literature are connected in A. J. Deutsch's story about the Boston's subway labyrinth. In the film, the young film makers adapt the story to the context of the Buenos Aires' subway. When they do so, they are able to contextualize their work in deep Argentine's sources, such as the many times mentioned Borges's quotations, the time within the clock, the cats, the tunnels where Sabato's novel characters also where lost, and the most common places within the Buenos Aires subway system.

Urbano Palacio

March 2012